

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wtedy mówi — uczniom Jego: — Wszakże żniwa liczne, — zaś pracownicy nieliczni.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy mówi uczniom Jego wprowadź żniwo wielkie zaś pracownicy nieliczni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zwrócił się do swoich uczniów: Żniwo wprowadź wielkie,* lecz robotników mało. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy mówi uczniom jego: Wprowadź żniwo wielkie, lecz pracownicy nieliczni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy mówi uczniom Jego wprowadź żniwo wielkie zaś pracownicy nieliczni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zwrócił się do swoich uczniów: Żniwo wprowadź wielkie, lecz robotników niewielu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedział do swoich uczniów: Żniwo wprowadź wielkie, ale robotników mało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł uczniom swoim: Żniwoć wprowadź wielkie, ale robotników mało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy rzekł uczniom swoim: Żniwo wprowadź wielkie, ale robotników mało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekł do swych uczniów: Żniwo wprowadź wielkie, ale robotników mało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł uczniom swoim: Żniwo wprowadź wielkie, ale robotników mało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział do swych uczniów: Żniwo wprowadź wielkie, ale robotników mało.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedział do uczniów: „Żniwo wprowadź wielkie, ale robotników mało.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiedział wtedy do swoich uczniów: „Żniwo wielkie, a robotników mało.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tedy mówi uczniom swoim: Żniwoć ńście mnogie, ale robotników mało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy mówi swoim uczniom: - Żniwo wprowadź wielkie, ale robotników mało.

¹⁾ <x>500 4:35</x>

			Proście więc Pana żniwa, ażeby wysłał robotników na swoje żniwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді каже своїм учням: Жнива великі, а женців мало.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy powiada uczniom swoim: Wprawdzie gorące żniwo wieloliczne, wiadomi zaś działacze niewieloliczni;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem mówi swym uczniom: Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I powiedział swoim talmidim: "Żniwo jest wielkie, ale robotników mało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem powiedział do swych uczniów: "Tak, żniwo jest wielkie, ale pracowników mało.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Żniwo jest wielkie—mówił uczniom—a tak mało pracujących!